

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

-The-
JUNGLE BOOK

丛林之书

[英] 鲁德亚德·吉卜林 著 青闰 张雍 译注

清华大学出版社

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

-The- **JUNGLE BOOK**

丛林之书

[英] 鲁德亚德·吉卜林 著 青闰 张雍 译注

图书在版编目(CIP)数据

丛林之书 / (英)吉卜林著;青闰,张雍译.—上海:东华大学出版社,2014.4

(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0472-0

I. ①丛… II. ①吉… ②青… ③张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童故事-作品集-英国-近代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 058087 号

The Jungle Book

丛林之书

[英]鲁德亚德·吉卜林 著 青闰 张雍 译注

责任编辑:沈 衡

封面设计:903STUDIO

东华大学出版社出版(上海市延安西路 1882 号,200051)

本社网址:<http://www.dhupress.net>

淘宝店:<http://www.dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店:<http://dhdx.tmall.com>

营销中心:021-62193056 62373056 62379558

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850 mm×1168 mm 1/32

印张:9.5 字数:292 千字

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001~4000 册

ISBN 978-7-5669-0472-0 / H·555

定价:28.00 元

CONTENTS

目 录

Mowgli's Brothers / 2

莫格利的兄弟们 / 3

"Tiger-Tiger!" / 54

“虎一虎！” / 55

Letting in the Jungle / 100

让丛林吞噬 / 101

Red Dog / 172

红毛狗 / 173

Spring Running / 238

春天的奔跑 / 239

这是一部具有童话色彩的精彩动物小说。我们遴选的是以母狼喂养大的印度男孩莫格利为主体的系列故事，描述了丛林世界的奇异风光和莫格利与动物兄弟们的悲欢离合，将人们带入了令人神往、奇幻真实、引人入胜的热带原始森林。莫格利是狼家族从老虎口中救下的婴儿。莫格利吃着母狼拉克莎的乳汁长大，跟着棕熊巴鲁学习丛林法则和各种鸟兽的语言，跟着黑豹巴希拉学习猎捕和生活的技能。丛林世界慢慢地接纳了莫格利，但危险总是伴随着他。猴民们在他熟睡时将他劫走，老虎念念不忘要吃掉他，红毛狗们要霸占猎场，森林遭遇百年不遇的旱灾。这一切并没有使莫格利害怕和气馁，他凭着自己的智慧赶走了潮水般的水牛大军，踩死了丛林恶霸谢尔汗，指挥大象海西捣毁了恶人的村庄，消灭了红毛狗，挽救了狼群，最终成为丛林之王。尽管莫格利在动物世界生活了几十年，但他的人性并没有泯灭，他受到动物兄弟原始淳朴性格的熏陶，以自己的力量和智慧赢得了丛林居民的爱戴和尊敬。最后，他终于回到了人间。

本书告诉我们，人类要与动物做朋友，要爱护动物，给它们一片生存的空间，让它们永远自由快乐。这样，人和动物才能和谐共处，共享美好的家园。



Mowgli's Brothers

*Now Rann the Kite brings home the night
That Mang the Bat sets free—
The herds are shut in **byre**¹ and hut
For loosed till dawn are we.
This is the hour of pride and power,
Talon² and **tush**³ and claw.
Oh, hear the call! —Good hunting all
That keep the Jungle Law!*

Night-Song in the Jungle

It was seven o'clock of a very warm evening in the Seeonee hills when Father Wolf woke up from his day's rest, **scratched**⁴ himself, yawned, and spread out his paws one after the other to get rid of the sleepy feeling in their tips. Mother Wolf lay with her big gray nose dropped across her four tumbling, **squealing**⁵ cubs, and the moon shone into the mouth of the cave where they all lived. "Augrh! " said Father Wolf. "It is time to hunt again." He was going to spring down hill when a little shadow with a bushy tail crossed the threshold and **whined**⁶: "Good luck go with you, O Chief of the Wolves. And good luck and strong white teeth go with noble children that they may never forget the hungry in this world."

莫格利的兄弟们

蝙蝠芒释放了夜晚，
如今鹁子兰恩带回了家——
牧群被关进了牛棚和茅屋，
因为我们要放纵到黎明。
这是扬眉吐气、展示力量的时刻，
魔爪、獠牙和脚爪。
噢，听那喊声！——大家好好猎捕
遵守丛林法则！

《丛林夜歌》

傍晚七点，西昂尼山里暖洋洋的，狼爸爸歇了一天从睡梦中醒来，搔搔身子，打了个哈欠，一个接一个地展开爪子，想从爪尖赶走睡意。大灰鼻子的狼妈妈平躺着，鼻子耷拉在四个正在打滚尖叫的幼崽中间，月光照进他们生活的洞口。“嗷——！”狼爸爸说，“又该去打猎喽。”他正要纵身跳下山，这时一条长着蓬松尾巴的小小阴影跨进洞口，呜呜说道：“狼大王啊，愿好运与你同在。愿好运与贵子们同在，都有一副结实的白牙，愿他们永远不要忘记这世界上还有忍饥挨饿的。”

1. byre *n.* 牛栏；牛棚
2. talon *n.* 爪；魔爪
3. tush *n.* 长牙；獠牙
4. scratch *vt.* 搔痒
5. squealing *adj.* 刺耳的；尖叫声的
6. whine *vi.* 嚎叫

It was the **jackal**⁷—Tabaqui, the Dish-licker—and the wolves of India **despise**⁸ Tabaqui because he runs about making mischief, and telling tales, and eating rags and pieces of leather from the village rubbish-heaps. But they are afraid of him too, because Tabaqui, more than anyone else in the jungle, is apt to go mad, and then he forgets that he was ever afraid of anyone, and runs through the forest biting everything in his way. Even the tiger runs and hides when little Tabaqui goes mad, for madness is the most disgraceful thing that can overtake a wild creature. We call it **hydrophobia**⁹, but they call it dewanee—the madness—and run.

“Enter, then, and look,” said Father Wolf **stiffly**¹⁰, “but there is no food here.”

“For a wolf, no,” said Tabaqui, “but for so mean a person as myself a dry bone is a good feast. Who are we, the Gidur-log (the jackal people), to pick and choose?” He **scuttled**¹¹ to the back of the cave, where he found the bone of a buck with some meat on it, and sat cracking the end merrily.

“All thanks for this good meal,” he said, licking his lips. “How beautiful are the noble children! How large are their eyes! And so young too! Indeed, indeed, I might have remembered that the children of kings are men from the beginning.”

Now, Tabaqui knew as well as anyone else that there is nothing so unlucky as to **compliment**¹² children to their faces; it pleased him to see Mother and Father Wolf look uncomfortable.

Tabaqui sat still, rejoicing in the mischief that he had made, and then he said **spitefully**¹³:

说话的是专舔残羹剩饭的胡狼大巴鬼——印度狼都瞧不起大巴鬼，因为它到处挑拨离间、搬弄是非，扒吃村里垃圾堆上的一块块破布和碎皮革。但是，他们也害怕大巴鬼，因为他比丛林里的任何动物都更容易发疯，发起疯来忘乎所以谁都不怕，跑遍森林，谁挡路就咬谁。小大巴鬼发疯时，即使老虎也要跑着躲起来，因为疯狂是能压倒野生动物的最可耻的东西。我们称之为狂犬病，但他们称之为 dewanee——疯狂——见了就跑。

“那就进来看看吧，”狼爸爸口气生硬地说，“但这里没有吃的。”

“对狼来说，没有，”大巴鬼说，“但对我这样低级的胡狼来说，一根干骨头就是一顿美餐。我们是谁？我们是格德洛格（胡狼），会挑挑拣拣吗？”他急促跑到山洞深处，在那里找到一根上面还有些肉的公鹿骨头，坐在那里欢天喜地啃了起来。

“万分感谢这顿美餐，”他舔了舔嘴说，“这些高贵的孩子多么漂亮！他们的眼睛多么大！又是多么年轻！真的，真的，我早就该记住王子们一开始就是男子汉。”

那么，大巴鬼像别人一样知道，再没有比当面称赞别人的孩子更不幸的事儿了。看到狼爸爸和狼妈妈局促不安的样子，大巴鬼心里乐滋滋的。

大巴鬼坐在那里一动不动，对自己干的坏事沾沾自喜，随后不怀好意地说：

7. jackal *n.* 亚洲胡狼；豺

8. despise *vt.* 鄙视

9. hydrophobia *n.* 狂犬病

10. stiffly *adv.* 生硬地

11. scuttle *v.* 快跑；急走

12. compliment *vt.* 称赞；恭维

13. spitefully *adv.* 怀有恶意地

“Shere Khan, the Big One, has shifted his hunting grounds. He will hunt among these hills for the next moon, so he has told me.”

Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, twenty miles away.

“He has no right! ” Father Wolf began angrily— “By the Law of the Jungle he has no right to change his quarters without due warning. He will frighten every head of game within ten miles, and I—I have to kill for two, these days.”

“His mother did not call him Lungri (the Lame One) for nothing,” said Mother Wolf quietly. “He has been lame in one foot from his birth. That is why he has only killed cattle. Now the villagers of the Waingunga are angry with him, and he has come here to make our villagers angry. They will **scour**¹⁴ the jungle for him when he is far away, and we and our children must run when the grass is set alight. Indeed, we are very grateful to Shere Khan! ”

“Shall I tell him of your gratitude?” said Tabaqui.

“Out! ” **snapped**¹⁵ Father Wolf. “Out and hunt with thy master. Thou hast done harm enough for one night.”

“I go,” said Tabaqui quietly. “Ye can hear Shere Khan below in the thickets. I might have saved myself the message.”

Father Wolf listened, and below in the valley that ran down to a little river he heard the dry, angry, **snarly**¹⁶, singsong whine of a tiger who has caught nothing and does not care if all the jungle knows it.

“The fool! ” said Father Wolf. “To begin a night’s work with that noise! Does he think that our buck are like his fat Waingunga bullocks?”

“大头领谢尔汗已经转移了猎场。他下个月要在这些山里猎捕，他是这样告诉我的。”

谢尔汗是一只住在距离二十英里温刚迦河附近的老虎。

“他没有权利！”狼爸爸生气地开口说道，“根据丛林法则，没有事先通知，他没有权利改变场地。他会吓跑方圆十英里的每只猎物，而我——我这些天必须猎捕双份猎物。”

“他的妈妈不是无缘无故叫他 Lungri (瘸子)，”狼妈妈平静地说，“他生下来就瘸了一条腿。这就是他只猎捕家畜的原因。现在温刚迦村民对他非常恼火，又来这儿惹我们的村民恼火。就是他走远，村民们也会满林搜捕他，等草丛着火时，我们和孩子们必须跑走。我们真的非常感激谢尔汗！”

“我向他转达你们的感激之情吗？”大巴鬼说。

“出去！”狼爸爸喝斥道，“出去，跟你的主子一起猎捕。你一夜够损了。”

“我走，”大巴鬼从容地说，“你听得到下面灌木丛里的谢尔汗。也省得我自己捎信了。”

狼爸爸侧耳倾听，只听下面通向一条小河的河谷里有一只老虎单调乏味的怒吼，因为老虎一无所获，所以不在乎是否整个丛林都知道。

“蠢货！”狼爸爸说，“刚开始一夜的猎捕就那样喧闹！他以为我们的公鹿像温刚迦的肥阉牛一样蠢吗？”

14. scour *vt.* 四处搜索

15. snap *v.* 呵斥

16. snarly *adj.* 善于
嚣叫的；脾气坏的

“H’sh. It is neither bullock nor buck he hunts to-night,” said Mother Wolf. “It is Man.” The whine had changed to a sort of humming purr that seemed to come from every quarter of the compass. It was the noise that bewilders woodcutters and gypsies sleeping in the open, and makes them run sometimes into the very mouth of the tiger.

“Man! ” said Father Wolf, showing all his white teeth. “Faugh! Are there not enough beetles and frogs in the tanks that he must eat Man, and on our ground too! ”

The Law of the Jungle, which never orders anything without a reason, **forbids**¹⁷ every beast to eat Man except when he is killing to show his children how to kill, and then he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe. The real reason for this is that man-killing means, sooner or later, the arrival of white men on elephants, with guns, and hundreds of brown men with gongs and rockets and torches. Then everybody in the jungle suffers. The reason the beasts give among themselves is that Man is the weakest and most defenseless of all living things, and it is **unsportsmanlike**¹⁸ to touch him. They say too—and it is true—that man-eaters become mangy, and lose their teeth.

The purr grew louder, and ended in the full-throated “Aaarh! ” of the tiger’s charge.

Then there was a howl—an untigerish howl—from Shere Khan. “He has missed,” said Mother Wolf. “What is it?”

Father Wolf ran out a few paces and heard Shere Khan muttering and mumbling **savagely**¹⁹ as he tumbled about in the **scrub**²⁰.

“The fool has had no more sense than to jump at a woodcutter’s campfire, and has burned his feet,” said Father Wolf with a grunt. “Tabaqui is with him.”

“嘘。他今晚猎捕的既不是阉牛也不是公鹿，”狼妈妈说，“是人。”呜呜声已经变成了一种嗡嗡的咕噜声，像是来自四面八方。正是这种喧闹声让睡在野外的樵夫和吉普赛人不知所措，有时会使他们跑入虎口。

“是人！”狼爸爸露出满口白牙说，“呸！池塘里的甲虫和青蛙不够他吃，他一定要吃人，而且是在我们的地盘上！”

丛林法则从来不无缘无故地命令任何东西，禁止每只野兽吃人，除非他是在教自己的孩子们如何猎捕，然后他必须在自己的兽群或部落的猎场之外猎捕。这个法则的真正原因是，杀人意味着，白人早晚会骑着大象，带着猎枪过来，还有敲铜锣、拿火箭、举火把的几百个棕种人。于是，丛林里的所有兽类就会遭殃。野兽为自己立规的原因是人类是所有生物中最虚弱、最没有防备的，所以伤害人类并不光明正大。他们还说——而且的确如此——吃人的野兽会变得肮脏，失去牙齿。

咕噜声越来越响，最后以老虎冲向猎物发出洪亮的“啊”声而结束。

接着又是一声嚎叫——不像是老虎的嚎叫——是谢尔汗发出的。“他没有捕到，”狼妈妈说，“是怎么回事？”

狼爸爸向外跑了几步，听到谢尔汗在灌木丛里跌跌撞撞咕咕啾啾怒气冲冲。

“蠢货已经不知不觉地扑向了樵夫的篝火，烧了爪子，”狼爸爸咕啾着说，“大巴鬼跟他在一起。”

-
17. forbid *vt.* 禁止
18. unsportsmanlike
adj. 不光明正大的
19. savagely *adv.* 野蛮地；粗野地
20. scrub *n.* 灌木丛

“Something is coming uphill,” said Mother Wolf, twitching one ear. “Get ready.”

The bushes rustled a little in the thicket, and Father Wolf dropped with his haunches under him, ready for his leap. Then, if you had been watching, you would have seen the most wonderful thing in the world—the wolf checked in mid-spring. He made his bound before he saw what it was he was jumping at, and then he tried to stop himself. The result was that he shot up straight into the air for four or five feet, landing almost where he left ground.

“Man! ” he snapped. “A man’s cub. Look! ”

Directly in front of him, holding on by a low branch, stood a naked brown baby who could just walk—as soft and as dimpled a little atom as ever came to a wolf’s cave at night. He looked up into Father Wolf’s face, and laughed.

“Is that a man’s cub?” said Mother Wolf. “I have never seen one. Bring it here.”

A wolf **accustomed**²¹ to moving his own cubs can, if necessary, mouth an egg without breaking it, and though Father Wolf’s jaws closed right on the child’s back not a tooth even scratched the skin as he laid it down among the cubs.

“How little! How naked, and—how bold!” said Mother Wolf softly. The baby was pushing his way between the cubs to get close to the warm hide. “Ahai! He is taking his meal with the others. And so this is a man’s cub. Now, was there ever a wolf that could boast of a man’s cub among her children?”

“I have heard now and again of such a thing, but never in our Pack or in my time,” said Father Wolf. “He is altogether without hair, and I could kill him with a touch of my foot. But see, he looks up and is not afraid.”

“什么东西正在上山，”狼妈妈抽动着一只耳朵说，“准备好。”

灌木丛里发出细微的飒飒声；狼爸爸下蹲，准备起跳。当时，如果你一直在观看的话，你一定会看到世界上最精彩的一幕——狼爸爸跳到半空停了下来。他还没看清自己扑向的猎物是什么就纵身起跳，然后又设法停住。结果是他径直蹿向空中四五英尺，几乎又落在了原地。

“是人！”他厉声说道，“是一个人娃。瞧！”

只见一个赤身裸体、刚会走路的棕色娃娃抓着一根矮树枝，站在他正前方——从来没有这样性情温柔、露出酒窝的小家伙夜里来到狼窝。他抬头望着狼爸爸的脸，笑出了声。

“是人娃吗？”狼妈妈问，“我还从没有见过。叼到这里。”

狼习惯自己移动幼崽，如有必要，嘴叼一只蛋而不咬碎；尽管狼爸爸嘴叼着小孩的后背，但他把小孩放在狼崽当中时连一颗牙齿都没有刮伤孩子的皮肤。

“多么小！多么光溜——多么大胆！”狼妈妈柔声说道。娃娃推开狼崽，想靠近温暖的狼皮。“啊嗨！他要跟其他的一起吃。这就是人娃。喂，有过狼夸口自己的孩子中间有人娃吗？”

“我不时听说过这种事儿，但在我们的狼群里或我这一生从来没有听说过，”狼爸爸说，“他完全没有毛，我动一下蹄子就能踩死他。可你瞧，他抬起头，一点都不怕。”

21. accustom *vt.* 使习惯

The moonlight was blocked out of the mouth of the cave, for Shere Khan's great square head and shoulders were thrust into the entrance. Tabaqui, behind him, was squeaking: "My lord, my lord, it went in here! "

"Shere Khan does us great honor," said Father Wolf, but his eyes were very angry. "What does Shere Khan need?"

"My quarry²². A man's cub went this way," said Shere Khan. "Its parents have run off. Give it to me."

Shere Khan had jumped at a woodcutter's campfire, as Father Wolf had said, and was furious from the pain of his burned feet. But Father Wolf knew that the mouth of the cave was too narrow for a tiger to come in by. Even where he was, Shere Khan's shoulders and forepaws were **cramped**²³ for want of room, as a man's would be if he tried to fight in a barrel.

"The Wolves are a free people," said Father Wolf. "They take orders from the Head of the Pack, and not from any striped cattle-killer. The man's cub is ours—to kill if we choose."

"Ye choose and ye do not choose! What talk is this of choosing? By the bull that I killed, am I to stand nosing into your dog's den for my fair dues? It is I, Shere Khan, who speak! "

The tiger's roar filled the cave with thunder. Mother Wolf shook herself clear of the cubs and sprang forward, her eyes, like two green moons in the darkness, facing the blazing eyes of Shere Khan.

月光被挡在了洞口外，因为谢尔汗的大方头和肩膀挤进了洞门。大巴鬼跟在后面，尖叫道：“大王，大王，就是从这里进去的！”

“谢尔汗大驾光临，”狼爸爸说，但他眼冒怒火，“谢尔汗想要什么啊？”

“我的猎物。一个人娃朝这边来了，”谢尔汗说，“它的父母都逃跑了。把它交给我。”

就像狼爸爸说的那样，谢尔汗扑向了樵夫的篝火，正为蹄子烧伤而怒气冲冲。但是，狼爸爸知道洞口狭窄，老虎钻不进来。就连谢尔汗所站的地方，他的肩膀和前爪都因缺乏空间而窄狭，就像一个人想在桶子里打架的滋味一样。

“狼是自由动物，”狼爸爸说，“他们接受族长的命令，而不接受任何有斑纹的猎捕家畜者的命令。这个人娃是我们的——我们想杀就杀。”

“你们想不想！这想不想是什么话？凭我杀死的公牛起誓，难道要我站在这里把鼻子伸进你们的狗窝寻找我应得的猎物吗？说话的是我谢尔汗！”

老虎的吼叫雷鸣般充满山洞。狼妈妈一下抖开那些狼崽，向前跃去，眼睛就像黑暗中的两个绿月亮，正视着谢尔汗冒火的眼睛。

22. quarry *n.* 猎物

23. cramped *adj.* 狭窄的